Linx

Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre

13 | 2020

Collocations et traditions discursives

El “acento cognitivo”: la ocupación de la primera posición de las frases declarativas alemanas por estudiantes avanzados de alemán cuya lengua materna es el español

María García Menéndez

Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/linx/4112>

DOI: 10.4000/linx.4112

ISSN: 2118-9692

Editor

Presses universitaires de Paris Nanterre

Referencia electrónica

María García Menéndez, « El “acento cognitivo”: la ocupación de la primera posición de las frases declarativas alemanas por estudiantes avanzados de alemán cuya lengua materna es el español », *Linx* [En ligne], 13 | 2020, mis en ligne le 30 mai 2020, consulté le 01 juin 2020. URL : <http://journals.openedition.org/linx/4112> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/linx.4112>

Este documento fue generado automáticamente el 1 junio 2020.

Département de Sciences du langage, Université Paris Ouest

El “acento cognitivo”: la ocupación de la primera posición de las frases declarativas alemanas por estudiantes avanzados de alemán cuya lengua materna es el español

María García Menéndez

1. Introducción

- 1 El aprendizaje de un idioma extranjero rara vez conduce a un dominio perfecto del mismo (Stutterheim & Carroll 2005: 7). La influencia de la lengua materna perdura y es identificada por los hablantes nativos incluso cuando el aprendiz alcanza un nivel independiente en la segunda lengua (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2002: 25). En la comunicación oral, se aprecian desviaciones leves en la pronunciación o la entonación, lo que comúnmente se conoce como acento. En la comunicación escrita, la influencia de la lengua materna se aprecia en formas de estructurar el discurso y en mecanismos de coherencia que resultan inusuales o extraños. Estas variaciones se encuentran incluso en textos que no tienen errores desde los puntos de vista sintáctico y gramatical. En palabras de Stutterheim & Carroll (2005: 7), “auch sehr weit fortgeschrittene Lerner neigen dazu, die besonderen Muster der Perspektivierung und Informationsauswahl ihrer Muttersprache beizubehalten”. En otras palabras, los estudiantes de un idioma con un nivel muy avanzado tienden a mantener en la lengua extranjera patrones de perspectiva, selección y presentación de la información de su propia lengua. En el caso de la comunicación escrita, de forma paralela a lo que ocurre en la expresión oral, se podría hablar de un “acento cognitivo”.
- 2 Los hechos mencionados muestran que las lenguas no solo se diferencian en su gramática, su léxico, su pronunciación y su sintaxis, sino que las formas de distribución

y presentación de la información en un texto o una frase también juegan un papel importante (Stutterheim & Carroll 2005: 7). El estudio de la *Informationsstruktur* (IS) o estructura de la información es una disciplina de la lingüística que en la tradición hispanohablante se entiende como dependiente de la pragmática y, por lo tanto, no cuenta con un nombre establecido, como ocurre en alemán o en inglés¹. Esta área cognitiva de la lingüística se encarga de describir las relaciones entre el pensamiento y la forma en que este se expresa en el lenguaje. Por lo tanto, se trata de la disciplina que estudia cómo se manifiestan las intenciones o el punto de vista del hablante en la lengua o a través de ella (Stutterheim & Carroll 2005: 7, Zimmermann 2010: 1).

- 3 Los procesos de presentación de la información, que varían dependiendo de cada lengua, de cada contexto e incluso de cada persona, tienen un impacto sobre la estructura de las oraciones y los textos (Stutterheim & Carroll 2005: 10). La primera posición de las frases declarativas, que en alemán se conoce como *Vorfeld*, cumple una función especial en este sentido: sirve para anclar una oración en el conjunto del discurso y es ahí donde se sitúan los elementos que se quieren destacar o poner en relieve (Bohnacker & Rosén 2007: 29, Carrol et al. 2000: 444, RAE 2009: 2964).
- 4 El presente artículo se centra en el caso de los hablantes cuya lengua materna es el español que aprenden alemán como lengua extranjera y se divide en dos partes. En primer lugar, se presentan los procesos sintácticos y pragmáticos o de la IS que influyen en la ocupación de la posición preverbal o *Vorfeld* en español y en alemán. Esto se hace de forma teórica y a través de análisis de corpus. Después, se presentan los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de textos escritos por estudiantes de alemán con L1 español. Estos datos provienen de una recopilación propia y del corpus MERLIN. El objetivo del análisis es identificar que “colocan” los hablantes nativos de español antes del verbo, en el *Vorfeld* alemán. En segundo lugar, se valorará si esa disposición coincide con las más habituales de los hablantes nativos o si, por el contrario, se trata de transferencias. Por último, se estimará el impacto que tienen en la comunicación estas estructuras gramaticales atípicas del alemán.
- 5 Los aspectos que se estudiarán en cada análisis del corpus son la colocación del verbo en las oraciones declarativas; la estructura de las V1, si las hubiera; los diferentes tipos de elementos en *Vorfeld* según su frecuencia de aparición; la estructura de las V3, V4, etc., en caso de encontrarse, y las estructuras motivadas por la IS o estructura de la información. Con este último apartado nos referimos principalmente a anteposiciones que tienen como objetivo destacar el tópico o las topicalizaciones, como la dislocación a la izquierda y el tema vinculante (RAE 2009: 2972, 2977 y Zubizarreta 1999: 4222), y a las anteposiciones focales (RAE 2009: 2985-2988, Zubizarreta 1999: 4239 y Fernández Soriano 1993: 122).
- 6 Los textos que se van a analizar son entradas de blogs. Nos hemos decantado por esta opción porque se trata de un subgénero muy interesante que muestra un registro de la lengua actual (Barbaresi & Würzner 2015: 1). Dependiendo de cada autor, este registro se acerca más a la oralidad o al estilo periodístico. Además, resultó decisivo encontrar tres corpus similares que encajaran en esa categoría, lo que facilitó enormemente el análisis.

2. La ocupación de la posición preverbal en español

2.1 Revisión teórica

- 7 El tema de la posición preverbal apenas ha sido tratado en la tradición lingüística española. Esto no resulta sorprendente, puesto que el español no tiene una sintaxis rígida. Se trata de una lengua flexible (Domínguez 2007: 48) gracias a los morfemas verbales flexivos, los pronombres átonos y las preposiciones, elementos que permiten reconocer la función de un complemento incluso cuando una oración tiene un orden marcado o subjetivo (Fernández Soriano 1993: 133-136). Estas características también permiten identificar el sujeto, aunque no aparezca. Por eso se trata de una lengua *pro drop* (Bosque & Gutiérrez-Rexach 2009: 344). Sin embargo, algunos autores han reconocido la importancia de esta posición desde un punto de vista pragmático por su papel en la organización de la información y a la hora de destacar elementos (Gili Gaya en Padilla García, 2001: 34-37, 44, Zubizarreta 1998: 99- 117 y RAE 2009: 2964).
- 8 A pesar de su flexibilidad, tanto en las gramáticas tradicionales (Padilla García 2001: 24 y Gili Gaya en Fernández Soriano 1993: 120) como en las más modernas (Alonso-Cortés Manteca 1999: 4018 y RAE 2009: 2528), aunque en estas últimas con más precaución, se suele considerar que el español es una lengua SVO. Esta estructura aparece con relativa frecuencia y facilita el análisis y el estudio sintáctico de la lengua, por lo que se tiende a ver como una herramienta y no como un problema o limitación.
- 9 Probablemente el orden SVO fue más estricto en etapas anteriores de la evolución del español: una característica muy interesante, y que además facilita la comparación del español con el alemán, es que parece ser una lengua *residual V2* (Homberg 2010: 344). Esto quiere decir que anteriormente el verbo conjugado debía aparecer en la segunda posición de la frase, como en el caso del alemán o, al menos, ocurría con frecuencia. La existencia de estructuras como las preguntas con palabras interrogativas (1), en las que el verbo no puede estar en otra posición, confirman esta posibilidad.
 - (1) ¿Con quién vendrá Juan hoy?
 - *¿Con quién Juan vendrá hoy?
- 10 Por otra parte, es interesante destacar la existencia de estructuras, normalmente de orden sintáctico, pero también explicables desde la *IS*, que, por encima de la flexibilidad de la lengua, desaconsejan o impiden la aparición del sujeto en posición preverbal. La primera estructura de este tipo que se presenta no es exclusiva del español, dado que en muchas lenguas hay una tendencia a colocar el elemento más pesado al final de la oración. Desde el punto de vista de la *IS*, el objetivo de esta alteración por parte del emisor sería facilitar el procesamiento de la información al receptor (Padilla García 2001: 62, 63 y Hawkins en Bogard 2017: 14). La preferencia por la oración (2a), procedente del análisis de corpus, frente a (2b) respalda dicha afirmación.
 - (2) a. No sorprende el hecho de que la gran mayoría de los proponentes del DI no sean biólogos. (Text 22_SP)
 - (2) b. El hecho de que la gran mayoría de los proponentes del DI no sean biólogos no sorprende.
- 11 Por otro lado, centrándonos ya en el caso concreto que nos atañe, los grupos nominales escuetos (RAE 2009: 2530), presentes en otras obras con distintas denominaciones (Zubizarreta 1998: 109), son construcciones en las que el sujeto no puede aparecer

delante del verbo. Este sujeto siempre está en plural y no va precedido por ningún artículo (3).

(3) a. Llegaron niños. *Niños llegaron

(3) b. Han aparecido pruebas. *Pruebas han aparecido.

*Llega niño.

- 12 Los verbos ergativos o inacusativos (4a) y las pasivas reflejas (4b) desempeñan un papel similar, ya que también motivan que el sujeto aparezca detrás del verbo (Fernández Soriano 1993: 126-130 y Mendikoetxea 1999: 1607).

(4) a. Falta café/el café/Juan. ~ Café/el café/Juan falta.

(4) b. Se me cayó el bolígrafo. ~El bolígrafo se me cayó.

- 13 Desde el punto de vista de la IS y considerando que la progresión lógica en la oración va de información conocida a información desconocida (RAE 2009: 2965 y Fernández Soriano 1993: 139), se puede observar que los verbos presentados tienen el valor de anunciar información remática, desconocida por el oyente. Aunque esta explicación es limitada, porque bastaría cambiar el sujeto del ejemplo (3a) por un nombre propio en singular como 'Juan' para que la frase fuera correcta con la estructura SV, y así se justificaría la posposición del sujeto.

- 14 Respecto a las anteposiciones motivadas por la IS, solo cabe destacar que la dislocación a la izquierda, un tipo de topicalización, aparece con relativa frecuencia (RAE 2009: 2964-2977), según algunos autores, también en la lengua escrita (Sedano 2013: 161). Puede haber varias en la misma frase (5).

(5) a. Bueno, yo, sabes, la bicicleta, no me gusta cansarme.

(5) b. Mi abuela, el arroz, lo hacía siempre delicioso.

- 15 Una estructura interesante, también dentro de las formas de topicalización, es el tópico en suspenso (6), que resalta porque el elemento destacado se separa del resto de la frase a través de puntos suspensivos o, en la lengua oral, de una pausa (RAE 2009: 2975-2976).

(6) a. El colegio del niño..., prefiero que se lo preguntes a él.

(6) b. El viaje a Italia..., mejor lo discutimos otro día.

2.2 Datos estadísticos del análisis de un corpus

- 16 Para este apartado, se han analizado 60 textos (entradas de blog) del subcorpus *Web/Dialects* del *Corpus del Español*. Este corpus fue elaborado bajo la dirección del catedrático Mark Davies de la *Brigham Young University*. Todos los textos elegidos fueron escritos entre 2013 y 2018 y de ellos se extrajeron 1887 frases declarativas relevantes para el análisis.
- 17 De forma esquemática, el análisis del corpus proporcionó los siguientes datos: primero, aunque el español sea una lengua V2 y tenga tendencia a mantener la estructura SVO, la mitad de las oraciones presentaban otras estructuras (V1 o V3, V4, etc.) (ver Tabla 1).

V1	V2	V3 o >
26%	50%	24%
499/1887	934/1887	454/1887

Tabla 1: posición del verbo en las oraciones declarativas en español

- 18 Las oraciones V1 en las que la posición preverbal está desocupada se pueden clasificar en las tres categorías que se muestran en la Tabla 2.

Sujeto omitido (7)	Oraciones impersonales (8)	<u>Sujeto pospuesto (9)</u>
78% 389/499	13% 63/499	9% 47/499

Tabla 2: categorías de las oraciones V1.

(7) Hemos de alegrarnos en vez de mirarlos con resentimiento. (Text 36_SP)

(8) Hay ocultamientos que resplandecen tanto como el sol. (Text 16_SP)

(9) Acababa de terminar la revolución y la imagen del macho mexicano que peleó en la guerra era dominante. (Text 31_SP)

- 19 Por otra parte, los elementos que aparecieron en la primera posición en las V2 y V3, V4, etc. se agruparon en seis categorías: sujetos, objetos, complementos circunstanciales (CC), conjunciones, negación y otros. Dentro de la categoría "objetos" se incluyen tanto el directo como el indirecto, en forma de pronombre y en su forma extensa. Como "negación" tomamos todo elemento que "invierte el valor de verdad de la unidad lingüística [...] a la que se aplica" (Martí et al. 2016: 43). Por último, dentro de la categoría "otros" encontramos muletillas, vocativos y apelativos y elementos antepuestos sin una función sintáctica en la frase principal (10a y b).

(10) a. *Bueno chicos y chicas* tengo que hacer un compilado de las ejores más nuevas aplicaciones para que puedas ligotear. (Text 1_SP)

(10) b. *Vaya*, ya me ha vuelto a despistar, mi querido drugo. (Text 21_SP)

- 20 Dentro de las oraciones V2, la categoría más frecuente es el sujeto, seguida por los CC. El resto de los constituyentes siguen a una cierta distancia. Los objetos directos e indirectos suman el 9%, así como la negación. Por último, las conjunciones, que equivalen al 6% y, "otros", al 1%.
- 21 En el caso, también frecuente, de las oraciones V3, V4, etc., los CC pasan a ser los elementos más frecuentes y el porcentaje de sujetos, ahora en segunda posición, se reduce prácticamente a la mitad. Después de los sujetos aparecen los objetos, que en el 65% (178/191) de los casos en forma de pronombre. Finalmente, aparecen las conjunciones, la negación y "otros".

	Sujetos	Objetos	CC	Conjunciones	Negación	Otros
V2	49% 458/934	9% 84/934	26% 238/934	6% 59/934	9% 84/934	1% 11/934
V3, V4, etc.	26% 262/1005 ²	19% 191/1005	29% 288/1005	13% 129/1005	10% 106/1005	3% 29/1005

Tabla 3: frecuencia de la ocupación de la/s posición/es preverbales en las oraciones declarativas de tipo V2, V3, V4, etc. en español.

- 22 En el caso de las oraciones de tipo V3, V4 o incluso V5 y V6, resulta interesante extraer las combinaciones más frecuentes de entre las 66 posibilidades que se encontraron. Las que aparecieron más de 20 veces fueron CC y sujeto (76/454), sujeto y objeto (49/454), CC y objeto (37/454), sujeto y negación (28/454), conjunción y CC (26/454), sujeto y CC (24/454), conjunción y sujeto (23/454) y dos CC (21/454).

23 Por otra parte, un 46% del total de oraciones (875/1887), sin contar las oraciones impersonales, que por definición no pueden tener sujeto, contaron con sujeto elíptico.

24 Por último y en relación directa con la *IS*, la cantidad total de anteposiciones encontradas fue relativamente baja. En relación con las topicalizaciones, se encontraron 72/1887 ejemplos de diversos tipos. En (11) se puede observar una dislocación a la izquierda.

(11) El resto lo ponen sus adversarios, con harta frecuencia. (Text 16_SP)

25 Esta baja aparición en los textos analizados podría demostrar que, pese a las opiniones de algunos autores, el fenómeno es más frecuente en la lengua oral.

26 En cuanto a las anteposiciones focales, vemos que por escrito no se pueden cuantificar de forma objetiva. Sin embargo, sí se han encontrado algunos casos en los que el orden lógico se mostraba claramente alterado con el objetivo de focalizar el primer elemento (12) o se encontraron algunas adaptaciones. Esto ejemplos se tomaron para comparar cualitativamente con el alemán.

(12) Bloggers españoles hay muchos y muy buenos. (Text 23_SP)

3. El *Vorfeld* alemán

3.1 Análisis teórico

27 En el caso del alemán, la estructura de las oraciones y la propiedad V2 de esta lengua han motivado que, desde hace mucho tiempo, se prestara mucha atención al orden sintáctico de las oraciones. Prueba de ello son los modelos topológicos (Ramers 2006: 96). En estos modelos de análisis sintáctico, la estructura de la oración se organiza en *Felder* y *Klammer* ('campos' y 'paréntesis'). Cada uno de ellos tiene unas características concretas y puede ser ocupado por ciertos elementos que varían en cantidad y en forma. Por ejemplo, en el caso de las oraciones declarativas, como se ve en la Tabla 4, el *Vorfeld*, la posición que nos atañe, solo puede ser ocupado por un elemento. Además, el verbo finito o conjugado aparece en la segunda posición o *linke Satzklammer*, el campo medio o *Mittelfeld* puede contener tantos sintagmas o complementos como desee el hablante y en el *rechte Satzklammer*, que cierra el paréntesis abierto por su homónimo de la izquierda, se sitúan la partícula de los verbos separables, los verbos no conjugados, participios, etc. (13).

Vorfeld	Linke Satzklammer	Mittelfeld	Rechte Satzklammer	Nachfeld
Un sintagma	Verbo conjugado	Cantidad ilimitada de sintagmas	Partes de verbos separables, verbos no conjugados	Uno o varios sintagmas (normalmente oraciones subordinadas)
(13) Anna	hat	heute schnell	aufgeräumt.	

Tabla 4: representación del modelo topológico y elementos que pueden ocupar los espacios

28 Pese a esta marcada estructura, encontramos dificultades a la hora de establecer una tipología del alemán en términos de J. Greenberg. Por una parte, la posición del verbo en alemán marca el tipo de oración y, por lo tanto, no todas las oraciones son V2. Las interrogativas totales son V1 y las subordinadas VE, es decir, el verbo conjugado

aparece al final. Por otra parte, el *Vorfeld* puede estar ocupado por cualquier sintagma, a excepción del verbo, y la comparación de la ocupación de dicha posición en alemán con otra lengua con propiedad V2, por ejemplo, el sueco, demostró que el alemán tiene una tendencia mayor a no comenzar con un sujeto, sino con CC y objetos directos e indirectos (Bohnacker & Rósen 2007: 34). Sin embargo, como el propósito de este artículo es el estudio de una posición que solo surge en el caso de las oraciones declarativas V2 (Pittner & Berman 2008: 80, Frey 2005: 1, Wöllstein 2014: 144, etc.), dado que estadísticamente estas son las más frecuentes y en el caso del español, una lengua *pro drop*, y asumiendo que el sujeto es el elemento que aparece con más frecuencia en *Vorfeld*, tomaremos también en este caso la estructura SVO como estándar.

- 29 En cuanto a las anteposiciones motivadas por la *IS*, nos encontramos con otras dos formas de topicalización que también son posibles en español desde el punto de vista sintáctico, pero que no aparecen con mucha frecuencia. Es el caso de las dislocaciones a la derecha, que le quitan protagonismo a su homónimo a la izquierda, y de los temas vinculantes (14). Esta última estructura también consiste en un desplazamiento del tópico a la periferia izquierda de la oración, pero se diferencia de la dislocación en que no se recoge o recupera de ninguna manera en la frase principal.

(14) *Apropos Christival: Klaus Kinskis „Jesus Christus, Erlöser“ kommt wieder auf die Leinwand. (Text 29_DE)*

Respecto al Christival: "Jesucristo el Salvador" de Klaus Kinskis vuelve al cine.

- 30 Pese a la autonomía del elemento antepuesto y la existencia de opiniones contrarias (Wöllstein 2014: 55, Altmann 1981: 48 y Frey 2005: 2), consideramos que su función en la oración principal justifica su pertenencia a la *Vorfeld*, incluso transgrediendo la norma de que solo un sintagma puede situarse en esa posición.
- 31 Respecto a las estructuras de focalización, en alemán son aún más difíciles de identificar por escrito. Mientras que en español puede ser necesario hacer adaptaciones cuando se antepone un elemento, en la lengua germánica basta con un cambio de posición, por lo que el acento se vuelve una marca indispensable (Lehmann 2013).
- (15) *Las arias las ha cantado la Calas.*
 (16) a. *Die Arien hat die Callas gesungen.*
 (16) b. *DIE ARIEN hat die Callas gesungen.*
- 32 Por último, y como se ha dejado entrever en el caso de las estructuras topicalizadoras, hay oraciones declarativas en alemán en las que aparece más de un elemento en el *Vorfeld*. Este fenómeno se denomina *Mehrfachvorfeldbesetzung* y no se limita a la lengua oral, aunque ahí es donde se produce con más frecuencia. Anomalías de este tipo pueden estar motivadas por la intención del hablante a la hora de optimizar el procesamiento de información para el receptor (Wöllstein 2014: 149).

3.2 Datos estadísticos del análisis del corpus

- 33 Gracias a la repercusión del asunto de la ocupación del *Vorfeld* en la tradición lingüística alemana disponemos de datos de tres investigaciones previas con el mismo objetivo (ver Tabla 5).

	Sujetos	CC	Objetos	Otros
Alemán hablado (1955-1963)	51%	35%		
Periódicos	54%	36%	7%	3%
Cartas informales	50%	42%	7%	1%

Tabla 5: resumen de investigaciones previas sobre ocupación del Vorfeld

- 34 Las tres investigaciones están recogidas en la referencia Bohnacker & Rosén (2007: 34-36). Pese a la variedad de géneros y al hecho de que en el análisis del alemán hablado solamente se contabilizaron los sujetos y los CC, se puede observar que en el conjunto de los textos precisamente los sujetos y los CC son los más numerosos, superando el porcentaje de sujetos al de circunstanciales por una ventaja considerable. Este hecho apoya la hipótesis de que el alemán es una lengua SVO.
- 35 Los resultados proceden del análisis de 60 textos del subcorpus *Blogs* del DWDS (*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*). Este completísimo recurso en línea fue elaborado por la Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo (*Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften*). Los textos escogidos fueron escritos desde el 2006, a partir de los cuales se extrajeron 1754 oraciones declarativas.
- 36 El primer resultado sorprendente fue la presencia de oraciones declarativas que rompen con la propiedad V2, es decir, en las que el *Vorfeld* está desocupado o se da un caso de *Mehrfachvorfeldbesetzung* (ver 3.1.) (ver Tabla 6).

V1	V2	V3 <u>oder</u> >
2%	96%	2%
38/1754	1676/1754	40/1754

Tabla 6: la posición del verbo en las frases declarativas en alemán

- 37 Aunque el número de excepciones es tan bajo que no permite un análisis cuantitativo, es interesante estudiar su forma, ya que van a coincidir con ciertos incumplimientos de la norma de los estudiantes de alemán con L1 español.
- 38 En el caso de las V1, el 24% (9/38) no tienen sujeto gráfico, mientras que el 76% (29/38) sí lo tienen, pero aparece de forma pospuesta. Cabe destacar que los únicos sujetos omitidos en el primer caso fueron los pronombres de primera y tercera persona de singular *ich* (4/38) y *es* (5/38). Además, dos de las oraciones en las que se omite *es* son, según DUDEN², frases hechas (14).
- (17) a. War dennoch an der Zeit, ein Lebenszeichen zu hinterlassen, [...] (Text 25_DE)
 *Era sin embargo ya hora de dar señales de vida.
- (17) b. Lohnt sich auch. (Text 43_DE)
 Merece la pena también.
- 39 Por otra parte, nos encontramos con 15/29 frases V1 condicionales sin *wenn* (14), fenómeno que describen algunos autores (Pittner & Berman 2008: 83).
- (18) Würden aber die acht Milliarden nicht ausgezahlt, hätte sich das Referendum weitgehend erledigt, denn dann würde das Land schon in diesem Monat im Chaos versinken. (Text 59_DE)
 *Habrían los ocho miles de millones no pagado, [...]

- 40 En el resto (14/29) de V1, el verbo se adelanta al sujeto con una posible intención/ efecto focalizador.

(19) Sie machen keinen Unterschied zwischen Russen und Ukrainern; und warum auch? Gehört doch eh alles rechtmäßig zu Rußland dazu. (Text 39_DE)

No diferencian entre rusos y ucranianos ¿y por qué iban a hacerlo?

*Pertenece todo legítimamente a Rusia.

- 41 En cuanto a las categorías de complementos que se pueden encontrar en el *Vorfeld*, es necesario hacer algunas adaptaciones respecto a las categorías españolas, como distinguir entre conjunciones que lo ocupan y conjunciones que "no cuentan" y, por tanto, permiten que otro elemento aparezca en esta posición. También se optó por eliminar la categoría de la negación, ya que por la configuración de la misma en alemán no era relevante. Además, dentro de la categoría de "otros" también se incluyen participios antepuestos.
- 42 El orden que resulta se corresponde con el de los análisis anteriores (ver Tabla 7).

	<u>Sujetos</u>	<u>Objetos</u>	<u>CC</u>	<u>Conjunciones</u> <u>(0)</u>	<u>Conjunciones</u> <u>(1)</u>	<u>Otros</u>
V2	56% 1020/1815 ⁴	4% 75/1815	29% 519/1815	5% 86/1815	3% 63/1815	3% 52/1815
V3, V4, etc.	27% 24/90 ⁵	7% 6/90	46% 42/90	7% 6/90	8% 7/90	5% 5/90

Tabla 7: ocupación del *Vorfeld* alemán

- 43 Dentro de las oraciones V3 (40/1754), nos encontramos con 17 combinaciones, cuatro de las cuales aparecen cuatro veces o más. Todas ellas han sido citadas (Pittner & Berman 2008: 85-86 y Müller 2003: 3-17) como ocurrencias frecuentes de *Mehrfachvorfeldbesetzung* y son CC y sujeto (10/40), dos CC (5/40), conjunción, CC y sujeto (4/40) y sujeto y CC (4/40).
- 44 Por otra parte, se encontraron 14/ 1754 frases con sujeto elíptico u omitido, de las cuales 9 ya han sido mencionadas en las frases V1. El resto siguen dos patrones: el sujeto está tan cerca en la frase anterior que se puede entender sin problema o debería haber sido *es*.
- 45 Por último, respecto a los casos de anteposición motivados por la *IS*, se cumplen las predicciones. Las topicalizaciones son menos frecuentes que en español (3%) y también aparecen temas vinculantes. Los focos son difíciles de identificar, aunque en algunas oraciones son relativamente evidentes (20).
- (20) Korrektur hat man wohl nicht nötig, wenn man auf preisdekorationen und namhafte konzernkundschaft verweisen kann. (Text 7_DE)
- *Correcciones no se necesitan, cuando se puede hacer referencia a condecoraciones y a prestigiosa clientela empresaria.
- 46 Además, aparecen los participios antepuestos que ya mencionamos bajo la categoría de "otros" y que aparentan tener un valor focalizador (21).
- (21) Verstanden haben wir ihn nicht. (Text 3_DE)
- *Entendido no lo habíamos.

3.3 Análisis de la ocupación del *Vorfeld* por estudiantes de alemán con L1 español

- 47 Tras el estudio teórico y analítico de la ocupación de la posición preverbal en español y en alemán, nos centramos ahora en describir los mismos parámetros para estudiantes con nivel independiente de alemán y cuya lengua materna es el español. Al mismo tiempo, los compararemos con los datos de ambas lenguas para poder identificar, hasta cierto punto, posibles transferencias y el impacto de las mismas sobre la comunicación.
- 48 Los textos analizados provienen de dos fuentes: 59 del corpus *MERLIN* y 16 de una recogida de datos propia. El corpus *MERLIN* (*Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage*) es una recopilación de textos en alemán, checo e italiano escritos por aprendices de dichos idiomas con diferentes lenguas maternas³. El objetivo de esta plataforma es identificar el nivel de exigencia de cada nivel dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Está dirigido a profesores de idiomas, investigadores y estudiantes. Los textos se corresponden con tareas típicas para cada nivel y se recogieron en situaciones de examen o similares (Boyd et al. 2014: 1281). Para nuestros propósitos, cogimos todos los textos en alemán, escritos por estudiantes con L1 español y clasificados a partir del nivel B1. Las tareas de los mismos variaban y se incluían cartas formales, informales y textos de opinión, como ensayos, artículos online o informes. Como se puede ver, muchos de los temas encajan en cierto modo con el subgénero escogido, las entradas de blogs. Un elemento muy interesante de este corpus es que los textos vienen acompañados de una *minimal target hypothesis* (*TH1*), una interpretación de lo que el estudiante quería decir corrigiendo los errores, pero manteniéndose “as close to the learner surface structure as posible” (Reznicek et al. 2013 según Boyd et al. 2014: 1284). De esta forma, la valoración de los textos se puede hacer de manera más objetiva.
- 49 La recopilación de datos propia se llevó a cabo entre junio y octubre de 2018 a través de un formulario en línea en el que se pedía escribir una entrada de blog de al menos 200 palabras sobre un tema libre.
- 50 Los participantes de ambas fuentes tienen entre 19 y 52 años, siendo la media 29,5. El 69% son mujeres, cuya lengua materna es el español y el alemán no es el primer idioma extranjero que estudian⁴. La mayoría de los textos presentan el nivel B2 (41/75), seguido de B1 (29/75). Solo 5/75 alcanzan el C1. Se analizaron un total de 753 frases declarativas.
- 51 Por último, para solucionar conflictos y suplir la falta de una *TH* en los textos de recopilación propia, se elaboró un formulario corto, con nueve oraciones, que se hizo llegar a personas con L1 alemán. Los criterios para la selección de las frases fueron: que fueran gramaticalmente correctas, que no se hubieran corregido en la *TH* y/o que, pese a ser estructuras anómalas, se pudieran encontrar en textos de hablantes nativos de alemán. Siguiendo el ejemplo de Bohnacker & Rosén (2007: 31), la única instrucción era “hacer que sonaran más alemanas”. Los errores más allá de la ocupación del *Vorfeld* fueron corregidos para no distraer del propósito central.

4.1 Resultados y discusión

- 52 Las primeras conclusiones de la comparación entre la interlengua⁵ de los aprendices de alemán con su lengua materna y su lengua meta muestran que no es posible distinguir claramente el origen de las variaciones de la norma alemana. Aunque se esperaba que estas pudieran ser identificadas como trasferencias, en el sentido de aplicación de patrones de la lengua materna a la lengua extranjera (Wiese 1994: 398), hay varias características que no se pueden identificar ni con las del español ni con las del alemán.
- 53 Respecto a la **posición del verbo en las oraciones declarativas**, los resultados de los aprendices se asemejan a los de los hablantes maternos, con dos únicas particularidades que es necesario remarcar. Por un lado, aunque la cantidad de textos de cada nivel es demasiado pequeña como para poder sacar conclusiones objetivas, se observa que, según aumenta el nivel, se reduce la cantidad de oraciones no-V2. Por otro lado, el porcentaje de V3 supera en un 3% al de los hablantes maternos. Más adelante se discutirá si esta característica se puede identificar como transferencia.

Figura 1: comparación de la posición del verbo en las frases declarativas.

- 54 De entre las oraciones de tipo V1, 4/10 cuentan con un sujeto omitido, mientras que 6/10 con uno gráfico, pero este está pospuesto.
- 55 Dos de las cuatro frases sin sujeto siguen el siguiente patrón: el sujeto debería haber sido *es* y el verbo *sein*.
- (22) a. Ist nicht einfach, am meisten man muss einen neuen Sprachen lernen, neue Arbeit suchen, neuen Freunden finden. usw. (Text 22_MERLIN_B2)
- (22) b. No es fácil, esto último. (Text 27_SP)
- (23) Ich habe dir nicht erzählt, dass ich eine neue Stelle gefunden habe! Seit 2 Monaten bin ich in einem neue Marketing-Werbung-Büro.
Ist sehr Toll und meine Kollegen sind sehr freundliche. (Text 44_MERLIN_B1)
Es genial y mis compañeros de trabajo con muy majos.
- 56 Esta estructura corresponde a un tipo común de oraciones impersonales, las impersonales con *ser* (Gómez Torrego 1998: 42-48), que en el análisis del *Corpus del Español* aparecen 18 veces. Uno de estos ejemplos (22b) corresponde incluso con la traducción de (22a). Las oraciones en las que falta *es* siempre fueron corregidas en la TH. Además, en español no hay más pronombres expletivos que “*se*” (Hidalgo Navarro 1995: 364), es decir, no existe un pronombre no referencial y sin significado como *es* en alemán, por lo que podemos afirmar que se trata de una transferencia.

- 57 Sin embargo, en los textos de los hablantes nativos se encontraron dos frases (24 y 25) con la misma estructura.
- (24) War dennoch an der Zeit, ein Lebenszeichen zu hinterlassen, [...] (Text 25_DE)
 *Era sin embargo ya hora de dar señales de vida.
- (25) Sorry, ist mir so rausgerutscht. (Text 6_DE)
 Perdón, se me escapó.
- 58 Aunque la primera de ellas es una frase hecha, lo que podría facilitar el reconocimiento de la expresión y, en consecuencia, la omisión de una parte, estos dos ejemplos no nos permiten asegurar de que se trata de una transferencia del español. Parece que, en algunos contextos, este tipo de omisiones podrían ser producidas por hablantes nativos de alemán.
- 59 En las otras 2 oraciones sin sujeto, los pronombres omitidos son *ich* (23) y *es* (24). Resulta llamativo que ambos casos pueden ser traducidos con el mismo verbo en español⁶.
- (26) Freue mich anschauen im dieser neue Jahr. (Text 45_MERLIN_B1)
 *Me alegro de ver este nuevo año.
- (27) Macht mir Glücklich dass du bei mir besuchen möchtest. (Text 44_MERLIN_B1)
 Me alegra que me vengas a visitar.
- 60 Aunque el hecho de que ambas fueran corregidas en la TH y que el pronombre de primera persona del singular "yo" tienda a aparecer omitido⁷ parece indicar que se podría tratar de una transferencia, no son pruebas suficientes para afirmarlo. Para ello, se realizó una búsqueda en el corpus de blogs de DWDS de *freue* conjugado en la primera persona de singular. Tras observar 50 ejemplos con la misma estructura (28), se encontraron 4 en los que el sujeto *ich*, yo, fue omitido (29a y b).
- (28) ich find die bytheway ziemlich geil extrem chillig :) und ich freu mich schon aufs openair konzert in berlin...
 *[...] y yo alegro me por el concierto al aire libre en Berlín...
- (29) a. Freue mich, demnächst mehr von ihnen zu lesen.
 *Alegro me por leer más sobre ellos próximamente.
- (29) b. Freue mich schon aufs nächste Mal.
 *Alegro me por la próxima vez.
- 61 *Mach mich Glücklich* también se buscó, pero en este caso solo se encontraron 25 resultados, entre los cuales no había ninguna elipsis. Esa cantidad de resultados podría indicar que se trata de una construcción anómala de la interlengua del aprendiz. En el caso de *freue*, el número de coincidencias impide afirmar la procedencia de la L1.
- 62 Por último, los seis ejemplos de V1 con sujetos y verbo antepuesto siempre fueron corregidos en la TH y/o por los hablantes nativos de alemán del segundo formulario. Sin embargo, se pueden encontrar algunas tendencias interesantes.
- (30) Gefällt mir sehr gut das Land. (Text 22_MERLIN_B2)
 *Gusta me mucho el país.
- (31) Sollten man viele wünche erzählen fur dieses Jahr. (Text 51_MERLIN_B1)
 *Debe se contar muchos deseos para este año.
- (32) Brauchen Sie eine sympathisch und nette Frau, das ist klar! (Text 5_MERLIN_B1)
 *Necesita usted una mujer simpática y amable ¡eso está claro!
- (33) Ist mein größter wunsch im Ihren Firma arbeite; (Text 3_MERLIN_B1)
 *Es mi mayor deseo trabajar en su compañía.
- (34) Können wir etwas unternehmen. (Text 51_MERLIN_B1)
 Podemos hacer algo.
- (35) Muss ich auch sagen, dass die erste Monaten, die wir zusammen waren und ich glaube dass so ein Rolle auch spielt. (Text 8_Datenerhebung_B1)

*Debo decir también [...]

- 63 Aunque esta construcción es la menos frecuente dentro de las V1 en español (9%), esta lengua cuenta con algunas estructuras de orden sintáctico esbozadas en 2.1. que exigen la posposición del sujeto. Entre ellas están los verbos ergativos, como es el caso de "gustar" (Mendívil Giró 2004: 1), la traducción de *gefallen*, que aparecen en el ejemplo (30). Además, la búsqueda de *gefällt mir* en DWDS no mostró ningún ejemplo similar. Había ejemplos en los que el sujeto aparecía después del verbo, pero el *Vorfeld* nunca estaba desocupado (36).

(36) Ausnahmsweise gefällt mir die deutsche Version des Posters besser

*Excepcionalmente gusta me la versión alemana de los pósters.

- 64 Por estas razones, la posibilidad de que se trate de una transferencia es alta.
- 65 En cuanto al resto de oraciones, podría parecer que la anteposición tiene un valor focalizador del verbo. Algunas coinciden en cierto modo con V1 producidas por hablantes maternos de alemán. Es el caso de (34) y (37), que tienen un significado de invitación o propuesta.

(37) Lassen wir uns überraschen, wie wir uns da eingrooven. (Text 49_DE)

*Dejemos sorprendernos [...]

- 66 El verbo *müssen* de la oración (35) también aparece en dos ejemplos (38 y 39) del mismo autor del análisis del DWDS.

(38) Muss man gesehen haben (Text 43_DE).

*Debe haberse visto.

(39) Muss man haben (Text 43_DE).

*Se debe tener.

- 67 (31) y (32) no tiene equivalentes entre los ejemplos alemanes y no parecen corresponder con el patrón español, por lo que se podría asumir que son fruto de mala planificación o puntuación.

- 68 Por otra parte, se encontraron 10/753 oraciones sin sujeto gráfico que no eran V1. Cinco de ellas también siguen el patrón *es + sein* en el que *es* es omitido.

(40) Zum Beispiel fängt schon mit, dass meinen Schulabschluß nicht anerkannt ist.
(Text 22_MERLIN_B2)

Por ejemplo empieza con que el título de secundaria no es reconocido.

(41) Meine Meinung nach ist sinnlos, auch in Ausland die Traditionen seines Heimatlandes fortzusetzen. (Text 23_MERLIN_B2)

En mi opinión no tiene sentido [...]

(42) Für Familien ist besser in ein Haus zu leben und die Kinder Aktivitäten ohne Auto zu suchen. (Text 26_MERLIN_B2)

Para familias es mejor vivir en una casa [...]

(43) Meines Erachtens ist wichtig die Positive zu nehmen wenn ich ein fremde Land besuch. (Text 33_MERLIN_B2)

En mi opinión es importante tomar lo positivo cuando yo visito un país extranjero.

(44) Meiner Meinung nach ist, dass die Preise genau wie in Deutschland sind. (Text 8_Datenerhebung_B1)

Mi opinión es que los precios son exactamente como en Alemania.

- 69 En otras cuatro oraciones con sujeto elíptico aparece un sintagma preposicional en la posición preverbal que funciona como CC.

(45) In das Haus der Gastfamilie hat kein Zimmer für mich (Text 8_MERLIN_B2)

*En la casa de la familia de acogida no tiene habitación para mí.

(46) Aber für die andere Seite ist nicht immer schön. (Text 22_MERLIN_B2)

Pero por otro lado no siempre es bonito.

(47) Hier können, neben anderen Dingen, zum Zentrum spazieren gehen oder zu einen des Parks Bochum hat. (Text 10_Datenerhebung_B2)

Aquí puede, entre otras cosas, ir a pasear al centro [...]

(48) Mit Flixbus fahren nur 4 Stunden und ca. 30 EUR pro Person. (Text 8_Datenerhebung_B1)

~Con Flixbus viajar solo 4 horas y aprox. 30 euros por persona.

- 70 Tanto en la *TH* como en la mayoría de las correcciones del segundo formulario se añadió el sujeto, pero se mantuvo el CC en *Vorfeld*. Esto muestra la tendencia del alemán a colocar elementos con valor remático e informativo en la primera posición de la frase, de la que hablan Bohnacker & Rosén (2007: 32, 37). Además, el hecho de que la opción de los aprendices con L1 español sea aceptada en la mayoría de los casos indica que los criterios son los mismos en ambas lenguas.

- 71 En el último caso falta el pronombre personal en primera persona *ich*, pero se puede encontrar en la frase anterior (46).

(49) Ich habe seh viel interesse für elektronischer Datenverarbeitung. Und bin über Computers sehr begeistert. (Text 1_MERLIN_B2)

~Yo tengo mucho interés en el procesamiento de datos electrónicos. Y estoy entusiasmado por los ordenadores.

- 72 En cuanto al tema principal del artículo, la ocupación de la posición preverbal o *Vorfeld*, nos encontramos con que los elementos de los aprendices coinciden en frecuencia con los de los hablantes nativos de alemán y no con el español. Es decir, en el caso del alemán, del español y de los aprendices, los elementos más frecuentes son el sujeto, seguidos de los CC. No obstante, a partir de ahí, el orden difiere: en español el tercer elemento más frecuente son los objetos o complementos y el cuarto los elementos de negación y las conjunciones, que aparecen en la misma proporción. En alemán y en el caso de los aprendices, en tercera posición aparecen las conjunciones y en cuarta los objetos tanto acusativo como dativo.

Figura 2: la ocupación del *Vorfeld* en español, alemán y en textos escritos por aprendices de alemán con L1 español.

- 73 Al fijarnos en los porcentajes de cada elemento encontramos algunas particularidades interesantes.
- 74 La ocupación de la primera posición de la oración por un sujeto es más frecuente en el caso de los aprendices. Esto indica que cuando eligen qué poner en la primera posición no siguen las normas del español, pero tampoco completamente las del alemán. El origen de este fenómeno puede residir en las otras lenguas extranjeras que hayan

estudiado. Tanto el inglés como el francés, las más frecuentes, cuentan con una estructura SVO en la que el orden SV es mucho más estricto que en español o en alemán. Sin embargo, también puede residir en que los aprendices entiendan ese orden como “orden canónico”, como defienden las teorías que afirman que la lengua materna no afecta a la hora de aprender un idioma y que todos los estudiantes lo adquieren siguiendo las mismas etapas,⁸ (Pienemann 1998 en Bohnacker & Rosén 2007: 29-31), y recurran a él como forma de compensación. En la propia recopilación propia de datos, 6 de 16 participantes estimaron su competencia de escritura como correcta, pero con muchos errores. Esto denota una conciencia de inseguridad y justifica que tomaran medidas para suplir su supuesta falta de destreza en el idioma y minimizar la interferencia de esta en la comunicación.

- 75 En cuanto a la morfología de los sujetos, cabe destacar que los aprendices utilizaron el pronombre *es* incluso con más frecuencia que los alemanes (7% vs. 14%). Esto resulta sorprendente, ya que, como ya se ha mencionado, el español no dispone de un pronombre expletivo equivalente.
- 76 La cantidad de CC y conjunciones es similar en los tres casos, ya que en todos desempeñan las mismas funciones sintácticas y pragmáticas: ayudan a organizar el discurso, lo conectan a partes anteriores y proporcionan información temporal, local, etc.
- 77 En los complementos directo o indirecto, los objetos acusativo o dativo, sí se encuentran más diferencias. Aparecen con más frecuencia en español (14%), seguido de textos en alemán escritos por alemanes (4%) y, por último, en los textos de los aprendices en una proporción muy baja (2%). En este caso, es evidente que no hay transferencia. Es interesante repetir que el 65% (178/275) de los complementos en español aparecen en V3 o V4 y en forma de pronombre (50). Como muestran los ejemplos (50b y c): la misma estructura del alemán impide que se aplique la española. Nuestros datos demuestran que, si los aprendices tienen que escoger entre un elemento en forma de pronombre y uno sin pronominalizar, optan por este último (50b).
- (50) a. Algunos lo explican mal porque se han puesto a vender una cosa que no entienden. (Text 37_SP)
- (50) b. Manche können es nicht richtig erklären, weil sie etwas verkaufen, dass sie nicht verstehen.
- (50) c. Es können manche nicht richtig erklären, weil sie etwas verkaufen, dass sie nicht verstehen.
- 78 Respecto a la categoría “otros”, cabe destacar que los participios antepuestos encontrados en los textos de los hablantes maternos de alemán no aparecen en los de los aprendices.
- 79 Como ya hemos anticipado, los aprendices produjeron un 3% más de V3 que los hablantes maternos. Las combinaciones más frecuentes fueron conjunción y sujeto (13/34) (51), CC y sujeto (11/34) (52).
- (51) [Vielmehr], [Stadt Xer Wohnungsmarkt Preise] sind aufgestiegen und haben die Niveau anderer Europäische Hauptstädte erreichen. (Text 36_MERLIN_B2)
- Además, los precios del mercado inmobiliario de la ciudad X han subido y han alcanzado los niveles de otras capitales europeas.
- (52) [Am Schluß] [ich] würde sagen man vergisst nicht seine würtzen, aber man kann über ander Kultur lernen und sich viel schöner Erfahrung mitbringen. (Text 22_MERLIN_B2)
- Para terminar, yo diría que las raíces no se olvidan pero que se pueden aprender de otras culturas [...]

- 80 En este caso, sí se puede intuir una transferencia del español, ya que la primera combinación no se encuentra entre las más frecuentes del análisis del corpus alemán ni es citada como caso habitual de *Mehrfachvorfelddbesetzung* (Pittner & Berman 2008: 85-86 y Müller 2003: 3-17). La segunda combinación es de las más frecuentes en alemán y presenta una diferencia sustancial con las equivalencias en español: los CC que aparecen en el *Vorfeld* alemán constan de una palabra o, como máximo, dos. En español pueden ser más largos (53).

(53) [En la clase de hoy] [el elemento expresivo] será el slide (deslizamiento). (Text 5_SP)

- 81 Entre esas combinaciones y las que les siguen con mayor frecuencia de aparición encontramos una gran diferencia. La fórmula conjunción, CC y sujeto aparece 3/34 veces y sujeto y CC 2/34. Ambas pertenecen a las más comunes en los textos de los hablantes nativos de alemán.

- 82 Resulta interesante destacar las dos apariciones de la primera (54 y 55) junto con la única aparición de la combinación de dos CC (56), ya que en el corpus *MERLIN* no fueron modificadas.

(54) [Das Mieten oder Kaufen von Wohnungen] [heutzutage] ist nicht vergleichbar mit früheren Jahren. (Text 24_MERLIN_B2)

El alquiler y la compra de viviendas hoy en día no se puede comparar con hace años.

(55) [Alle Leute] [dort] wissen, dass die beste Schule ist die Schule die in die nehe vom Haus liegt. (Text 26_MERLIN_B2)

Todo el mundo ahí sabe que el mejor colegio es el colegio cerca de casa.

(56) [In vielen der 'neuen' EU-Ländern] [zum Beispiel] würde Deutsch aus historischen Gründe bevorzugt. (Text 28_MERLIN_C1)

En muchos de los “nuevos” países de la UE por ejemplo se preferiría Alemania por motivos históricos.

- 83 Dentro de esta anomalía también hay que incluir el ejemplo (57a) con CC, CC y S. En la corrección se pospone el sujeto, pero se conservan los dos CC en la posición preverbal (57b).

(57) a. [In meinem Land] [zum Beispiel], [die Leute] sind sehr nett und fröhlich. (Text 34_MERLIN_B2)

En mi país, por ejemplo, la gente es muy amable y alegre.

(57) b. [In meinem Land] [zum Beispiel] sind die Leute sehr nett und fröhlich. (TH1_Text 34_MERLIN_B2)

~En mi país por ejemplo es la gente muy amable y alegre.

- 84 Los elementos en *Vorfeld* muestran una serie de paralelismos. En (54) y (55) encontramos dos adverbios cortos y en (56) y (57) dos veces el CC *zum Beispiel*, que significa ‘por ejemplo’. Las frases (54), (56) y (57) fueron incluidas en el segundo formulario; las dos primeras fueron corregidas 2/6 veces, mientras que, en la última, aunque se quitó la coma⁹, el orden se mantuvo. Tras buscar el sintagma preposicional *zum Beispiel* tanto en los textos de hablantes maternos del propio análisis como en el corpus de blogs de *DWDS*, encontramos suficientes equivalencias (tres en el propio análisis y ocho en cincuenta casos en *DWDS*), como para afirmar que estas construcciones aparecen con cierta frecuencia en alemán. Cabe destacar que en todas las oraciones el elemento anterior a *zum Beispiel* es el sujeto y no un CC como ocurre en el presente análisis.

- 85 De todas formas, la frecuencia de aparición de estas construcciones en español lleva a pensar que los hablantes llevaron a cabo una cierta transferencia de su lengua materna que resultó coincidir con un patrón no normativo, pero frecuente, del alemán.
- 86 Otro aspecto que parece indicar claramente una transferencia es la posición de la coma en oraciones como (57a). Esta particularidad aparece tanto en la propia recopilación de textos como en el corpus *MERLIN* en todos los niveles. Siguiendo la norma española, aparecen “detrás de determinados enlaces” (58) y “detrás de los complementos encabezados por locuciones preposicionales de valor introductorio” (59) (RAE 2005).
- (58) a. Zusammenfassend, ich empfehle jeder, es mal probieren und genießen. (Text 6_Datenerhebung_B2)
En resumen, yo le recomiendo a todo el mundo probarlo y disfrutarlo alguna vez.
- (58) b. Meiner Meinung nach, Bochum ist die perfekte Stadt um ein Erasmus – Jahr zu machen. (Text 10_Datenerhebung_B2)
En mi opinión, Bochum es la ciudad perfecta para hacer un año Erasmus.
- (59) Bei mir, alles ist OK. (Text 41_MERLIN_B1)
Por mi parte, todo está bien.
- 87 Esto no significa que no se hayan respetado los usos de la coma alemana. Por ejemplo, en (58a) la coma separa la oración principal de una proposición subordinada (DUDEN).
- 88 Las correcciones de las *TH* varían y en algunos casos se mantiene la coma. Sin embargo, los hablantes nativos del segundo formulario mostraron más unanimidad: la eliminaron en todo momento. La falta de coherencia de la *TH* se explica porque esta propuesta solo presenta las correcciones que se consideran adecuadas para el nivel (Reznicek et al. 2013 en Boyd et al. 2014: 1284). En niveles inferiores, la coma no es prioritaria.
- 89 Pese a que la posición de la coma parece ser una transferencia de la L1 y es muy probable que la motivación para la creación de ciertas combinaciones también lo sea, no se puede asumir que la mayor cantidad de V3 de los aprendices sea fruto directo de la influencia de su lengua materna. Como hemos visto, algunas de las combinaciones que han producido son también frecuentes en alemán y varias no se perciben como error.
- 90 En cuanto al último punto de este estudio, las estructuras directamente motivadas por la *IS*, se observa que el español y el alemán comparten varias características y formas de organizar el discurso, destacar un elemento o marcar el tópico de una oración. Este es el caso de los focos antepuestos. Como hemos explicado previamente, aunque son difíciles de reconocer, hay anteposiciones de objetos acusativos, dativos o CC que transmiten claramente esa impresión. Estos se encuentran tanto en los textos de los aprendices (60a) como en los de hablantes de español (57b) y alemán (57c).
- (60) a. *Den Familien* würde ich nicht vorschlagen eine Wohnung zu kaufen. (Text 24_MERLIN_B2)
A las familias les sugeriría que compraran una vivienda.
- (60) b. *Traumatismos leves* no trajo ni uno. (Text 21_SP)
- (60) c. *Szene um Szene des Verhörs, der Peinigung und Verwüstung* rekonstruieren sie und der Grat zwischen „spielerischer“ Folter und tatsächlicher stürzt fortwährend zusammen. (Text 32_DE)
Escena tras escena del interrogatorio, el tormento y la devastación la reconstruyen [...]
- 91 Por otra parte, en el corpus *MERLIN* aparecen varias cartas formales, que incluyen las fórmulas de cortesía típicas del género en alemán. Por ejemplo, (61) y (62) presentan CC antepuestos.

(61) *Bei eine schnelle Antwort bedanken Ihnen.* (Text 14_MERLIN_B2)

*Por una respuesta rápida le doy las gracias.

(62) *Nach einem Erfolgreichen Abschluß meines Studiums in Betriebswissenschaften hätte ich gern meine Kenntnisse erweitern.* (Text 1_MERLIN_B2)

Tras una conclusión exitosa de mis estudios en administración me gustaría ampliar mis conocimientos.

5. Conclusión

- 92 En las frases declarativas alemanas, el *Vorfeld*, la primera posición de la frase, anterior al verbo, tiene un papel muy relevante para la comunicación. Desde el punto de vista sintáctico está limitado, ya que solo puede ser ocupado por un elemento. Pero este puede pertenecer a todas las categorías sintácticas y gramaticales, con excepción del verbo. En esta posición se suelen situar elementos que “anclan” la frase al discurso, como conjunciones y CC de tiempo en las narraciones. Este también es el caso de los tópicos, que suelen coincidir con el sujeto y que pueden articular un texto sirviendo como hilo conductor. Además, en ese espacio se suelen colocar elementos con un fuerte valor pragmático, como anteposiciones focales.
- 93 En español, esta posición desempeña las mismas funciones, pero las posibilidades sintácticas no son las mismas. En esta lengua, la posición preverbal puede estar ocupada por varios elementos o estar vacía. En general, el español es más flexible, hasta el punto de que el sujeto puede omitirse. Estas diferencias llevan a que, aunque las funciones de la posición coincidan, los aprendices de alemán con L1 español no hagan el mismo uso del *Vorfeld* que los alemanes.
- 94 El presente artículo se ha centrado en las diferencias a las que, siguiendo el ejemplo de Stutterheim & Carroll (2005: 7), se ha denominado “acento cognitivo”. El primer paso para poder identificarlas ha sido establecer el uso que hacen los hablantes nativos de español y alemán de esta posición.
- 95 El análisis teórico ha resaltado las similitudes comentadas anteriormente: ambas lenguas utilizan la posición de maneras similares y tienen en común muchas estructuras motivadas por la *IS*, como la dislocación a la izquierda o los temas vinculantes. El análisis de corpus, sin embargo, ha mostrado algunas diferencias. Aunque en alemán también hay casos de oraciones declarativas no V2, las proporciones son muy diferentes (96% de las frases alemanas eran V2, mientras que en español solo el 50%). De todas formas, sobre todo detrás de las oraciones de tipo V3, se podría identificar una lógica común con el español. La ocupación del *Vorfeld* era bastante similar, con excepción de los complementos directo e indirecto, que aparecían más a menudo en español, en forma de pronombre. En cuanto a las estructuras motivadas por la *IS*, en ambas lenguas se encontraron menos de las esperadas. A pesar de las bajas cifras, el español mostró preferencia por la dislocación a la izquierda como método de topicalización y el alemán por el tema vinculante. Respecto a la focalización, se encontró una estructura exclusiva del alemán: la anteposición de participios colocándolos en el *Vorfeld*.
- 96 El análisis de la ocupación del *Vorfeld* llevada a cabo por aprendices de alemán con L1 español se realizó en base a 75 textos de un corpus y de una recopilación propia. Los participantes debían tener al menos un nivel B1, aunque la mayoría ya habían alcanzado el B2. En primer lugar, se encontraron varias características muy próximas a

la norma alemana, como el hecho de que la mayoría de oraciones declarativas eran V2, el orden de los elementos en el *Vorfeld* según su frecuencia de aparición y la estructura de las focalizaciones. En segundo lugar, se encontraron estructuras y tendencias que aparentemente seguían la norma de la lengua materna, pero cuya lógica coincidía con fenómenos de los textos de hablantes nativos de alemán. Fue el caso de la omisión del pronombre *es* y de algunas V1 y V3. El único hallazgo que parece ser una transferencia completa de la L1 son las oraciones V3 del tipo conjugación + sujeto, especialmente cuando están separadas por una coma. Por último, se encontraron algunas particularidades cuyo origen es difícil de predecir. Este es el caso de la preferencia de los aprendices por colocar el sujeto en *Vorfeld*, que abre la puerta a considerar factores variados, como la existencia de un “orden de palabras canónico”, la influencia de otras lenguas extranjeras aprendidas o la aplicación de medidas de compensación por parte de los hablantes, conscientes de sus limitaciones en la lengua extranjera. Esta última posibilidad se relaciona con la *IS*, ya que se refiere a la forma en que el emisor decide presentar la información.

- 97 En vista del bajo número de transferencias directas de la lengua materna encontradas se puede determinar que la influencia del español a estos niveles no impide la comunicación. Ambas lenguas comparten varias características, como, hasta cierto punto, los criterios de ocupación del *Vorfeld* y la tendencia a poner elementos informativos al comienzo de la oración. Sin embargo, esto no quiere decir que la *IS* deba excluirse de la clase de lenguas extranjeras y el caso de las expresiones de las cartas formales abre el debate sobre cómo abordarla. Algunas estructuras encontradas en los textos de los hablantes maternos de alemán, como la anteposición de los participios, los temas vinculantes, una ocupación más variada del *Vorfeld*, etc., no aparecieron en los textos de los aprendices, lo que deja las siguientes preguntas: ¿sería conveniente enseñarlas como expresiones o aspectos de gramática? ¿O sería mejor hacer que sean conscientes de la lógica compartida de ambos idiomas para que puedan desarrollar estos mecanismos desde su propia perspectiva?

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO-CORTÉS MANTECA, Ángel (1999): “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas”. *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. por Ignacio Bosque & Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 3993-4050.

ALTMANN, Hans (1981): *Formen der „Herausstellung“ im Deutschen: Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

BARBARESI, Adrien & Kay-Michael WÜRZNER (2015): *For a fistful of blogs: Discovery and comparative benchmarking of republishable German content*. <https://edoc.bbaw.de/frontdoor/index/index/searchtype/authorsearch/author/KayMichael+W%C3%BCrzner/rows/10/docId/2330/start/0> (31.11.2018)

- BOGARD, Sergio (2017): “Oraciones de complemento en español. Tipos, estructura y función”. *Boletín de Filología*, LII (1), 11-45.
- BOHNACKER, Ute & Christina ROSÉN (2007): “How to start a V2 declarative clause: Transfer of syntax vs. information structure in L2 German”. *Proceedings from Workshop on Language Acquisition, SCL 22*, 34 (3), 29-56. <https://septentrio.uit.no/index.php/nordlyd/article/view/122/112> (20.11.2018)
- BOSQUE, Ignacio & Javier GUTIÉRREZ-REXACH (2009): *Fundamentos de la Sintaxis Formal*. Madrid: Akal.
- BOYD, Adriane, Jirka HANA, Lionel NICOLAS, Detmar MEURERS, Katrin WISNIEWSKI, Andrea ABEL, Karin SCHÖNE, Barbora STINDLOVÁ & Chiara VETTORI (2014): *The MERLIN corpus: Learner language and the CEFR*. https://merlin-platform.eu/docs/LREC14_Paper.pdf (13.11.2018)
- CARROLL, Mary, Jorge MURCIA-SERRA, Marzena WATOREK & Alessandra BENDISCIOLI (2000): “The relevance of information organization to second language acquisition studies: The descriptive discourse of advanced adult learners of German”. *Studies in Second Language Acquisition*, 22 (3), 441-466.
- DOMÍNGUEZ, Laura (2007): “The L2 acquisition of Spanish focus: a case of incomplete and divergent grammars”. *The Acquisition of Romance Languages: Selected papers from The Romance Turn II 2006*, ed. por Sergio BAAUW, Jaqueline VAN KAMPEN & Manuela PINTO. Utrecht: LOT, 45-57.
- DUDEN. *Rechtschreibregeln. Komma*. <https://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln/komma#K11> (20.10.2018)
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (1993): “Sobre el orden de palabras en español”. *Cuadernos de Filología Hispánica*, 11, 113-152.
- FREY, Werner (2005): “Zur Syntax der linken Peripherie im Deutschen”. *Deutsche Syntax: Empirie und Theorie*, ed. por Franz-Josef d’AVIS. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 147-171.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1998): *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. Madrid: Arco Libros.
- GLÜCK, Helmut & Michael RÖDEL (2016): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag GmbH.
- HIDALGO NAVARRO, Antonio (1995): *Sobre los empleos expletivos del reflexivo se en español americano*. https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_24.pdf (09.12.2018)
- HOLMBERG, Anders (2010): “Verb second”. *Syntax-Theory and Analysis. An International Handbook of Contemporary Syntactic Research*, ed. by Joachim JACOBS, Arnim VON STECHOW, Wolfgang STERNEFELD & Theo VENNEMANN [1993]. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 342-383.
- LEHMANN, Chistian (2013): *Informationsstruktur*. https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/grammar/morph_syn/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/grammar/morph_syn/FSP.html (21.09.2018)
- MARTÍ, M. Antónia, Mariona TAULÉ, Montserrat NOFRE, Laia MARSÓ, M. Teresa MARTÍN-VALDIVIA, Salud María JIMÉNEZ-ZAFRA (2016): “La negación en español: análisis y tipología de patrones de negación”. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 57, 41-48.
- MENDIKOETXEA, Amaya (1999): “Construcciones inacusativas y pasivas”. *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. por Ignacio BOSQUE & Violeta DEMONTE. Madrid: Espasa Calpe, 1575-1629.
- MENDÍVIL GIRÓ, José Luis (2004): “La estructura ergativa de gustar y otros verbos de afección psíquica en español”. *Actas del V Congreso de Lingüística General*, ed. por Milka Villayandre

Llamazares. Madrid: Arco/Libros, Vol. II. https://www.academia.edu/2634178/La_estructura_ergativa_de_gustar_y_otros_verbos_de_afecci%C3%B3n_ps%C3%ADquica_en_espa%C3%B1ol (23.11.2018)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.

MÜLLER, Stefan (2003): “Mehrfache Vorfeldbesetzung”. *Deutsche Sprache*, 31(1), 29-62.

PADILLA GARCÍA, Xosé A. (2001): *El orden de palabras en el español coloquial*. Tesis doctoral. Universitat de València.

PITTNER, Karin & Judith BERMAN (2008): *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.

RAMERS, Karl Heinz (2006): “Topologische Felder: Nominalphrase und Satz im Deutschen”. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 25, 95-127.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): “Coma”. (eds.) *Diccionario panhispánico de dudas*. <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=V1EqcYbX4D61AWBBrd> (08.12.2018)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

SEDANO, Mercedes (2013): “Dislocación a la izquierda y a la derecha en España y Latinoamérica”. *Lingüística*, 29 (2), 153-189.

STUTTERHEIM, Christiane von & Mary CARROL (2005): “Subjektwahl und Topikkontinuität im Deutschen und Englischen”. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 35 (139), 7-27.

WIESE, Heike (1994): “Integration des Transfers in eine Theorie des Zweitspracherwerbs”. *Informationen Deutsch als Fremdsprache (InfoDaF)*, 21(4), 397-408. <https://core.ac.uk/download/pdf/14514051.pdf> (05.12.2018)

WÖLLSTEIN, Angelika (2014): “Topologisches Satzmodell”. *Syntaxtheorien. Vergleichende Analysen*, ed. por Jörg HAGEMANN & Sven STAFFELDT. Tübingen: Stauffenburg, 143-164.

ZIMMERMANN, Malte & Caroline FÉRY (2010): “Introduction”. *Information Structure: Theoretical, Typological, and Experimental Perspectives*, ed. por Malte ZIMMERMANN & Caroline FÉRY. Oxford: Oxford University Press.

ZUBIZARRETA, María Luisa (1998): *Prosody, Focus, and Word Order*. Cambridge: Mass. Massachusetts Institute of Technology.

ZUBIZARRETA, María Luisa (1999): “El foco, la prominencia prosódica y el orden de palabras”. *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. por Ignacio BOSQUE & Violeta DEMONTE. Madrid: Espasa Calpe, 4216-4244.

Corpus

DAVIES, Mark (2016): “Web/ Dialects”. *Corpus del Español*. <http://www.corpusdelespanol.org/> (15.09.2018)

BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. “Blogs”. *DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. <https://dwds.de/> (05.09.2018)

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN. *MERLIN- Korpus*. <https://merlin-platform.eu/> (23.09.2018)

NOTAS

1. En inglés recibe el nombre de *Information structure*.
2. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Zeit> y <https://www.duden.de/rechtschreibung/lohn>.
3. Árabe, chino, checo, inglés, francés, alemán, húngaro, italiano, polaco, portugués, ruso, eslovaco, español, turco, entre otras.
4. El corpus *MERLIN* no proporciona esta información, pero teniendo en cuenta que en España la enseñanza de lenguas extranjeras modernas es obligatoria desde 1970 (Barbero Andrés 2012: 74), es muy probable que este sea el caso para toda persona mayor de 35 años, es decir, para la mayoría de los participantes.
5. Según Glück & Rödel (2016: 302) la interlengua es la variedad de un idioma que hablan los aprendices del mismo, cuya estructura y normas no corresponde completamente con las normas “oficiales” de la lengua que se aprende, pero que con el paso del tiempo se va acercando a ella.
6. Sin embargo, esto no es más que una hipótesis. En el corpus *MERLIN* no se especifica el país de procedencia de los participantes en la recogida de datos y, en otras variedades del español, otras traducciones son posibles e incluso más adecuadas.
7. En el análisis del *Corpus del Español* se encontraron 313 oraciones cuyo verbo estaba conjugado en primera persona del singular. Solo en 35 aparecía el pronombre.
8. Se ha comprobado que esas teorías no son ciertas para personas con L1 del tipo SOV, pero sí para lenguas SVO, por lo que en este caso sí serían válidas (Bohnacker & Rosén 2007: 29-31).
9. Por ello, no se puede descartar que la coma actuara como distracción.

RESÚMENES

Las lenguas no solo se diferencian en su gramática, léxico, pronunciación y sintaxis, sino también en la distribución de la información en un texto o una frase. Un aprendiz de un idioma con un nivel alto puede dominar todos los aspectos lingüísticos citados y producir oraciones correctas. Aun así, estas pueden ser percibidas como extrañas por hablantes maternos debido a lo que podemos llamar “acento cognitivo”. El presente artículo se centra en el caso de aprendices de alemán como lengua extranjera cuya lengua materna es el español y en la posición preverbal de la oración, el *Vorfeld*. Esta posición es de gran importancia para la comunicación tanto en alemán como en español. Los objetivos del análisis son: identificar cómo ocupan los hablantes nativos de español el *Vorfeld* alemán, valorar si esa disposición coincide con las más habituales de los hablantes nativos o si se trata de transferencias y estimar el impacto de estas estructuras atípicas para el alemán en la comunicación. El artículo se divide en dos partes: un estudio teórico y basado en corpus de la ocupación de la posición preverbal o *Vorfeld* en español y en alemán y un análisis cuantitativo y cualitativo de textos escritos por estudiantes de alemán con L1 español de recopilación propia y del corpus *MERLIN*.

Languages do not differ only in their grammar, vocabulary, pronunciation and syntax, but also in the distribution of the information in a text or a sentence. A language learner with a high proficiency level can master all of the aspects above and produce correct sentences. However, those can be perceived as odd by native speakers, due to what can be named as “cognitive accent”. This paper focuses on the case of German learners whose native tongue is Spanish and

on the preverbal position of a sentence, the *Vorfeld*. This position is of great importance for the communication both in German and in Spanish. The aims of this analysis are to identify how Spanish speakers fill the German *Vorfeld*, to assess if their options match the most commonly used by native speakers or if they are transfers, and estimate the impact on the communication of the atypical structures in German. The paper is divided in two parts: a theoretical and corpus-based study of the occupation of the preverbal position in Spanish and in German and a quantitative and qualitative analysis of texts written by German learners with L1 Spanish own-collected and from the *MERLIN* corpus.

ÍNDICE

Keywords: Preverbal position, Information Structure, German as a foreign language, cognitive accent, transfers.

Palabras claves: Posición preverbal, estructura de la información, alemán como lengua extranjera, acento cognitivo, transferencias.

AUTOR

MARÍA GARCÍA MENÉNDEZ

Universidad de Potsdam